

Литература

1. *Аверинцев С.С.* Русский язык. Энциклопедия. – М., 1996.
2. *Березин Ф.М.* История лингвистических учений. – М.: Высш. шк., 1984. – 319 с.
3. *Гумбольдт В.* Языки философия культуры / Перевод с немецкого. – М.: «Прогресс», 1985. – 450 с.
4. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию / Перевод с немецкого. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2001.
5. *Гуськова А.П.* Популярный словарь русского языка: Толково-энциклопедический / А.П. Гуськова, Б.В. Сотин. – М.: Русский язык. – Медиа, 2003. – 869 с.
6. *Дельбрюк Б.* Введение в изучение языка. – СПб., 1904.
7. *Жоламанова Е.И.* Выразительные движения в мимике, голосе, жесте, как проявление психического состояния «любовь» // Академический вестник: Ежегодный сборник статей преподавателей Американского университета в Центральной Азии. – Бишкек, 2007. – Выпуск 5.
8. *Иванова И.И.* Об изучении истории и философии науки в российской системе образования // Проблемы преподавания истории и философии науки: Материалы научно-практической конференции и методологического семинара / Под общей ред. И.И. Ивановой. – Бишкек: ОсОО «Дэка», 2006.
9. *Иванова И.И.* Философия науки как раздел в системе философского знания // Проблемы преподавания истории и философии науки: Материалы научно-практической конференции и методологического семинара / Под общей ред. И.И. Ивановой. – Бишкек: ОсОО «Дэка», 2006.
10. *Лазариди М.И.* Психические состояния в полевом описании: Монография. – Бишкек, 2003. – 312 с.
11. *Новейший словарь иностранных слов и выражений.* – М.: Современный литератор, 2005. – 976 с.

Б.О. Камбарова,

*ассоц. профессор программы «Русский язык»,
Американский университет в Центральной Азии*

*Изучение фразеологических единиц русского языка в процессе подготовки современного специалиста (в условиях дву- и многоязычия)**

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мысли. Вместе с тем он выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя. В русском языке, как и в любом другом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. языковые значения, которые отражают,

* Доклад представлен автором на Республиканской научно-практической конференции «Образование и наука в современном университете: опыт, теория, практика» (г. Бишкек, 13 марта 2008 г.).

фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, характер экономики, общественного устройства страны, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории русского народа (5, с. 3). Особенно ярко национально-культурная семантика языка проявляется в тех строевых единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира – в словах, фразеологизмах и языковых афоризмах (пословицах, поговорках и крылатых выражениях) (5, с. 4).

Фразеология русского языка, как и любого другого, – его «сокровищница, хранящая древнейшие слова, отжившие свой век грамматические формы и забракованные временем и литературной нормой синтаксические конструкции. Консервируя формы, она консервирует и содержание – национальные обычаи, поверья, исторические предания, образное видение мира» (3, с. 18–19). Значение фразеологического материала для демонстрации фактов национальной культуры неопределимо.

Одним из ценных свойств фразеологизмов русского и других языков является то, что они в результате постоянных контактов носителей языков впитывают национальные, специфические, и интернациональные черты. Для определения специфических, национальных (в частности русских), фразеологизмов, по мнению В.М. Мокиенко, необходимо рассматривать их в сопоставлении с фразеологизмами других языков. Именно сопоставление часто «открывает удивительные вещи» (3, с. 19–20, 57). Процесс интернационализации глубоко пронизывает не только лексические, но и фразеологические фонды современных языков.

Так, значение «никогда» (формула невозможного) в разных языках находит свое яркое метафорическое выражение. В русском языке это фразеологизмы *на турецкую пашу; на русский байрам; когда рак на горе свистнет, а рыба запоёт* (3, с. 209–211).

В киргизском языке это значение выражает фразеологизм *төөнүн куйругу жерге тийгенде* (5, с. 72; 4, с. 707).

Значение «стремительно, очень быстро убежать» в русском языке выражается рядом фразеологических синонимов: *дать/давать/ задать/задавать стрелача/стрелка; смазывать/смазать пятки салом* (6, с.125; 437).

В киргизском языке им по значению соответствуют следующие ФЕ: *сайгак тийген уйдай качуу; артын карабай качуу; тура качып жөнөө* (7, с. 4; 8, с. 834).

Значение «проучить, наказать» в русском языке выражает ФЕ *показать, где раки зимуют* (3, с. 334), а в киргизском – *акесин танытуу* (4, с. 707).

Студентам вузов и учащимся, для которых русский язык является неродным или иностранным, при изучении русского языка необходимо познакомиться с его фразеологией и усвоить хотя бы ту ее часть, которая наиболее активно используется в русской устной и письменной речи. Через фразеологию он может лучше узнать историю, культуру, «душу» русского народа. Это важно не только для будущих филологов, переводчиков, преподавателей, но и для специалистов других профилей.

Предложения, в которых функционируют фразеологические единицы, независимо от их синтаксической функции, принимают стилистическую окраску. Обычно они не переводятся дословно с одного языка на другой и в каждом из языков могут иметь специфические грамматические формы. Свободное и правильное употребление фразеологизмов в русской речи учащихся школ и вузов с нерусским языком обучения

связано со знанием и пониманием тончайших оттенков лексического значения ФЕ, способов их выражения, норм употребления и т.д. Отсутствие знаний и навыков (а нередко и небрежное отношение к языку) приводит к смешению ФЕ, к ошибкам вроде таких: 1. Я Бишкек знаю не **на пять пальцев**, а на четыре. 2. На улице дождь **как ведром лил**. 3. Мы не должны сидеть **разводя руки**. 4. Но его попытки **не венчались успехом**.

В первом предложении вместо фразеологизма *как свои пять пальцев* (что значит «очень хорошо, досконально, основательно») в речи употреблено сочетание *на пять пальцев*.

Во втором предложении вместо фразеологизма *(лить) как из ведра* употреблено сочетание *как ведром (лил)*.

В третьем предложении автор хотел употребить не то *сложив руки* (что означает «ничего не делая, бездельничая»), не то *разводя руками* (что означает «крайне удивляться, недоумевать, не знать, что делать»).

В 4-м предложении необходимо употребить ФЕ *увенчались успехом* («успешно закончиться, победить, одержать победу»).

Практика преподавания русского языка в нерусской аудитории показывает, что изучение ФЕ вызывает у студентов, окончивших школу с киргизским, узбекским, туркменским, таджикским и др. языками, определенные трудности. Фразеологический словарь студентов невелик, обычно он ограничен самыми распространенными ФЕ типа *бить баклуши*, *вешать лапшу на уши*, *задрать нос*, *как кот заплакал* и др. О подавляющем большинстве ФЕ у них или смутные представления, или они впервые слышат о них. Студенты испытывают затруднения при выполнении упражнений на толкование значений ФЕ, подбор к ним синонимов, антонимов, паронимов, а также творческих заданий. Различия в формах ФЕ влияют на их значения, что обычно учащимися не принимается во внимание. Они часто в устной и письменной речи, не зная точных значений, путают фразеологизмы типа: *в голос* («громко»); *в галосе* («в состоянии хорошо петь»); *с голоса* («в соответствии с чьим-либо мнением»); *под рукой* («поблизости, рядом»); *под руку* («идти с кем-либо, держа (держась) за руку»); *на руку* («устраивать кого-либо»); *с руки* («удобно кому-либо»); *на ногах* («стоя, в стоячем положении»); *в ногах* («возле ног»); *в ногу* («в такт, одновременно с другими»); *ни ногой* («совсем не ходит, не бывает» и т.д. (б). Например: 1. Он весь день в ногах. 2. Саша шел под рукой с женой. 3. Я сегодня с голосом.

ФЕ русского и киргизского языков характеризуются специфическими семантическими и грамматическими свойствами.

Объектом сопоставительного анализа, проводимого нами в данной работе, является фразеологическая единица (ФЕ), в состав которой входит инфинитив. В ФЕ инфинитив употребляется не как исходная словарная форма (например, *заморить червячка* – «перекусить», *заморю червячка* – «перекушу»), а в определенной синтаксической позиции: синтаксически независимой (*деваться некуда*; *ни дать ни взять*; *от нечего делать*) или синтаксически зависимой (*оставлять желать лучшего*; *шутка (ли) сказать*; *пора и честь знать*). Сама фразеологическая единица имеет постоянную, неизменяемую форму и выражает определенное значение.

Целью исследования является общая сопоставительная характеристика ФЕ с инфинитивом, их классификация, определение их значений и структуры в русском и киргизском языках.

Вопросы квалификации фразеологизмов в русском и киргизском языках имеют неоднозначное решение. Учеными высказываются и обосновываются самые различные точки зрения на природу и сущность фразеологических единиц, на их категориальные признаки, форму, состав, границы, перечень. К фразеологическим единицам (фразеологическим оборотам, фразеологизмам) относятся единицы разного формата и содержания: это и отдельные слова и словоформы (*под носом, с богом, под рукой, с миром, с толчка, по сердцу, в сердцах* и т.д.), и составные наименования реальных (*водяная баня, финская баня, железная дорога, анютинны глазки*), и «словосочетания аналитического характера», являющиеся «синонимами отдельных слов», по определению Д.Н. Шмелёва (1, с. 288) (*чин чином, чесать зубы, на чайку чая, срывать маску, стереть с лица земли* и т.д.), и предложения (*будет и на моей (нашей) улице праздник; медведь на ухо наступил; одна нога здесь, другая там* и т.д.).

Наиболее полными и определяющими специфику фразеологического оборота, на наш взгляд, являются общеизвестные теоретические положения В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.И. Молоткова, Д.Н. Шмелёва и др. Согласно их точке зрения, при квалификации (определении) фразеологического оборота как единицы языка учитываются следующие основные категориальные признаки: **лексическое значение, компонентный состав и грамматические признаки – устойчивость, целостность его значения, воспроизводимость, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов, непереводаемость на другие языки.**

Классификация ФЕ проводится с учетом разных критериев (8, с. 296–310). Традиционно, с точки зрения семантической слитности, учитывающей соотношение значения фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов, выделяются основные типы ФЕ: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения (9, с. 298–310; 8, с. 75–78).

Вторая классификация основывается на соотношении с лексико-грамматической характеристикой ФЕ. По типу толкования лексического значения, или с точки зрения эквивалентности фразеологического оборота той или иной части речи, все ФЕ, в том числе фразеологизмы с инфинитивом, можно подразделить на несколько видов: 1) именные (субстантивные и адъективные); 2) глагольные; 3) наречные; 5) модальные; 6) междометные (9, с. 294–296; 8, с. 72–73).

В некоторых учебных пособиях выделяются связочные ФЕ (1, с. 4).

В современном русском языке выделяются следующие основные типы ФЕ с инфинитивом, которые передаются на киргизский язык с помощью различных грамматических средств (в статье они даны после стрелки →, т.е. после ФЕ русского языка).

Глагольные ФЕ с инфинитивом

I. Глагол в любой форме + инфинитив (в русском языке) → имя существительное + имя действия на -оо/-уу (в киргизском языке). ФЕ этой модели выражают следующие значения:

1) «бояться, замирать от страха, испытывать страх»: *не сметь дохнуть – үн каттоо, сөз чыгарбоо, ооз ачбоо, оозун кароо, дем чыгарбай калуу;*

2) «проучить, разбить, побить»: *дать прикурить – акесин танытуу, жети атасын таанытуу, терисин тескеринен сыйруу, куйругун толгоо, көзүн тазалоо;*

3) «намекать, подчеркивать, показывать каким-либо образом, чтобы можно было понять»: а) *дать/давать почувствовать;* б) *дать/давать понять;* в) *дать/давать*

знать – *учун чыгаруу, учун чыгарып билдирүү* (дословно означающие: «вынимать, вытаскивать кончик чего-либо», «дать знать (понять, почувствовать), выгашив кончик»);

4) «хватает, имеется в достаточном количестве, много»: это значение выражается инфинитивным ФЕ *не занимать стая*, которому в киргизском языке соответствуют слова *жеттишет* («достаточно, хватит») и *көп* («много»). Фразеологизму русского языка с последним значением в киргизском языке соответствуют отдельные слова – глагол и наречие.

II. Глагол в любой форме + имя существительное в родительном падеже + инфинитив → деепричастие + имя действия (спрягаемый глагол). ФЕ выражает значение «сковывать, ограничивать, пресекать действия, поступки кого-либо»: *не давать шагу сделать (ступить)* – *жылдырбай салуу; кыймылдатпай коюу; матап туруу*.

III. Частица **не** + инфинитив + имя существительное в родительном падеже → имя существительное + имя действия (в именительном или в исходном падеже) + спрягаемый глагол. ФЕ с отрицательными частицами **не** в препозиции выражают разные значения:

1) «не миновать наказания»: *не сносить головы* – *баши алуудан кутулбайт*;

2) «любоваться, восхищаться»: *не оторвать глаз* – *көз албоо; көздүн жоосун алуу*.

IV. Частица **ни** + имя существительное в винительном падеже + инфинитив → имя существительное + имя существительное + сложный глагол. ФЕ имеет значение: «не знать, не смыслить, совершенно ничего не знать, ничего не уметь»: *ни в зуб толкнуть* – *богуна куурай сая албоо* (разг.); *эки сөз айта албоо* (*албайт*); *эки сөз кошо албоо* (*албайт*).

V. Безлично-предикативное слово + союз **и** + имя существительное + инфинитив → имя существительное + союз **да** + имя действия + слово **керек**. ФЕ выражает значение «хватит злоупотреблять чем-либо, настало время что-либо прекратить или удалиться»:

1) *пора и честь знать*;

2) *пора и совесть знать* – *уят-сыйытты да билиши керек; кел деген бар кет деген жок*.

VI. Глагол + наречие + инфинитив → причастие + имя существительное + имя действия. ФЕ выражает значение: «умереть, перестать существовать»: *приказать долго жить* – *келбес жолго* (*сапарга*) *кетүү; көз өтүү*.

VII. Наречие + инфинитив → наречие + глагол повелительного наклонения.

Со значениями 1) «пожелания добра, счастья при прощании» и 2) «приветствия, вежливого приглашения прийти, приехать, войти» активно функционируют сочетания фразеологического характера *счастливо оставаться!* – *жаакшы калыңыз!* и *добро пожаловать!* – *кош келиңиз(дер)!* («проходите, приезжайте»).

VIII. Инфинитив + местоимение (+ имя существительное) → имя существительное + местоимение + причастие + спрягаемый глагол. ФЕ с подобной моделью выражает следующие значения: 1) «не знать, как ответить», например: *нечем крыть; нечего ответить* – *айтарга сөз жок*; 2) «стесняться, смущаться, стыдиться», например: *девать некуда глаза* – *көзүн кайда катарын билбейт*.

Именные (адъективные) ФЕ с инфинитивом

I. Инфинитив + местоимение (местоимённое наречие) → имя существительное с аффиксом принадлежности + имя существительное + спрягаемый глагол.

ФЕ этой группы выражают значения: 1) «чрезмерно занятый, нагруженный работой», например: а) *дохнуть некогда*; б) *присесть некогда* → *көчүгү жер жыттабайт*

(разгов.); *отурганга убакыт жок*; 2) «подлинный, настоящий»: *как есть – болгонун ошол, болгонундай, анык, кадимкидей*; 3) «хоть какой, хоть такой»: *какой ни на есть – кандай болсо да, жок дегенде ошондой*; 4) «ничего особенного, не заслуживающий внимания, обычный, неинтересный, некрасивый»: *смотреть (глядеть) не на что – карай турган эч нерсени жок, кызыгы жок*.

II. Частица **ни** + инфинитив + частица **ни** + инфинитив → сложное причастие с аффиксом **-гай** (+частица); имя существительное + слово **жок**. ФЕ имеют следующие значения: 1) «вылитый, точно (совершенно) такой же»: *ни дать ни взять – куюп койгондой, так өзүндөй, так эле өзү*; 2) «неуклюжий, неповоротливый»: *ни стать ни сесть (не умеет) – эби жок, эпсиз, кеби-сыны жок*; 3) «невиданный, необычайный, неопикуемой, небывалой красоты»: *ни вздумать, ни сказать, ни в сказке описать – көз көрүп, кулак укпаган, угуу-көрбөгөн, сөз жеткис (жок), укмуштуу, абдан сулуу (сонун), эбегейсиз*.

III. Имя существительное в родительном падеже с предлогом **от** + инфинитив → имя существительное в именительном или исходном падеже; имя существительное в исходном падеже + спрягаемый глагол. Со значением «очень маленький» в русском и киргизском языках функционируют ФЕ *от земли не выдать – жер бетеге; жерден көрүнбөйт; бою абдан кичинекей*.

IV. Глагол в любой форме + инфинитив + субстантивированное прилагательное. К ФЕ этой модели относится фразеологизм со значением «недостаточно хороший, неудовлетворительный»: *оставляет желать лучшего – анча деле эмес; мындан алда канча жакшы болууга тийиши*. В киргизском языке нет эквивалента этого фразеологизма. По значению ему больше соответствует выражение *анча деле эмес* (что при дословном переводе означает «не очень»). ФЕ имеет такую модель: наречие + частица **деле** + частица **эмес**.

Наречные (адвербиальные) ФЕ с инфинитивом

I. Имя существительное + местоимённое наречие + инфинитив → имя существительное + причастие + имя существительное + слово **жок**. В русском языке значения «очень много, очень тесно» выражаются с помощью целого ряда фразеологизмов: а) *ногу негде (некуда) поставить*; б) *иголку негде (некуда) воткнуть*; в) *шагу негде (некуда) ступить*; г) *яблоку негде (некуда) упасть*; д) *вернуться негде (некуда)*; е) *дохнуть негде (некуда)*; ё) *девать некуда*; ж) *плюнуть негде (некуда)*.

В киргизском языке им соответствуют фразеологизмы: *түкүрөргө жер жок (таппайсын)*; *турарга-отурага жер жок*; *бут коёрго жер жок*; *ийне саярга жер жок*; *алма түшөөргө жер жок*; *көчүк тегереткенге жер жок* (разгов.); *абдан (өтө) тар*.

II. Союз (+ частица) + инфинитив → имя существительное. ФЕ могут выражать следующие значения: 1) «обязательно, непременно»: *как шить дать – шексиз, сөзсүз* (буквально: «без сомнения, без слов»); 2) «действительно, подлинно, абсолютно, по-настоящему»: *как есть – болгонундай, кадимкидей*; 3) «как угодно, любыми средствами, любым путём»: *как ни есть – кандай болсо да*; 4) «совершенно верно, правильно», например: *так и есть – так ошондой, ошондой болуп чыкты, ошондой экен*.

III. Инфинитив + инфинитив → имя числительное + деепричастие + глагол условного наклонения (+ слово **эле**). Значения, выражаемые ФЕ: 1) «очень легко, ничего (никаких усилий) не стоит», например: *плюнуть и растереть – бир түкүрүп койсо, бир түкүрсө эле, бир заматта эле, оңой*; 2) «совершенно точно», например: *ни дать ни взять – куюп*

койгондой, так ошондой, так өзүндөй; 3) «очень много, очень тесно»: *ни стать ни сесть – отура-турганга жер жок, көчүк тегереткенге жер жок* (разгов.); 4) «много, достаточно, хватает; имеется в достаточном количестве», например: *не занимать стать – карызга сурабайт; аз эмес; жетет, өзүнүкү жетишиштүү*.

IV. Местоимённое наречие + инфинитив → имя существительное + слово **жок**. ФЕ имеет значение «бесполезно»: *незачем ходить; незачем смотреть – көргөндө эмне (пайда); пайдасы жок; эмне бар...*

V. Имя существительное + инфинитив → имя существительное + наречие. ФЕ может иметь такие значения: 1) «близко, недалеко»: *рукой подать – бир шилтем кадам, эктин алдында, эң жакын*; 2) «искренне, честно»: *по совести сказать – чынын айтканда, чын жүрөктөн айтканда*; 3) «красиво, великолепно», например: *не оторвать глаз – абдан кооз, көздүн жоосун алуу, көз айыра албайсын*; 4) «легко, без всяких усилий», например: *раз плюнуть – бир түкүрүп койсо, бир түкүрсө эле, бир заматта эле, оңой*.

VI. Местоимение + инфинитив + имя существительное → имя существительное с аффиксом притяжательности + деепричастие на **-ынча**. К ним относится ФЕ со значением «очень сильно; очень быстро»: а) *что есть силы (мочи)*; б) *что есть духу – күчү(нүн) бардыгынча; жаны(нын) бардыгынча* (что дословно означает: «пока есть силы», «пока есть дух (душа)»).

VII. Имя существительное + безлично-предикативное слово (категория состояния) + инфинитив → наречие. Значение «очень мало» выражается ФЕ *по пальцам можно пересчитать – абдан аз, саналуу*.

VIII. Спрягаемый глагол + имя существительное + инфинитив → имя существительное + деепричастие. Активно функционируют ФЕ со значением «очень быстро, молниеносно, мгновенно, со всех сторон»: а) *не успел рот открыть*; б) *не успел глазом моргнуть*; в) *не успел оглянуться*; г) *не успевают поворачиваться – ооз(ун) ачыл-жапканча; көз ачыл жумгуча*; *ары-бери караганча; аны-муну дегиче (дегенче)*.

IX. Глагол в любой форме + возвратное местоимение **себя** + инфинитив → наречие + глагол. ФЕ имеет значение «быстро, недолго», например: *не заставить себя долго ждать – көп(кө) күттүрбөй*.

С учётом лексических значений глагольные, именные и наречные ФЕ можно объединить в отдельные группы, например, со значением **действия, количества, скорости действия, внешних признаков** («большой–маленький, высокий–низкий») и т.д., а также с учетом их происхождения (фольклорные, литературные, из сферы речевого этикета и т.д.).

Немалую группу ФЕ с инфинитивом составляют модальные ФЕ, выражающие самые разные значения, в зависимости от которых и можно представить их классификацию в следующем виде.

Модальные ФЕ с инфинитивом

Модальные ФЕ, в основном, образуются по двум моделям: I. «Инфинитив». II. Местоимение (или краткое прилагательное, безлично-предикативное слово, глагол) (+ частица) + инфинитив. Они выражают самые разнообразные значения:

1. Значение **сомнения, неуверенности**: 1) Модель ФЕ: «Инфинитив»: а) *знать; видать – көрсө*; 2) Модель ФЕ: «Местоимение (краткое прилагательное, безлично-предикативное слово, глагол) + инфинитив»: а) *как знать*; б) *как сказать – ким билсин*;

кантсек; кантип айтсак; в) должно быть; г) может быть; быть может – мүмкүн, балким, сыягы, имиши; д) можно сказать – айтса (десе) болот; е) легко сказать – айтканга оңой;

2. Значение **уверенности**: а) нечего сказать – сөз жок кантмексиң; б) что и говорить – эмне дейсиң; в) так и есть – так ошондой, биз айткандай.

3. Значение **итога сказанного**: а) словом сказать – демек, кыскасы; б) одним словом сказать – кыскача айтканда; бир сөз менен айтканда; в) стало быть – демек;

4. Значение **отношения говорящего к способам оформления, к стилю высказывания, к тону и эмоциональной окрашенности речи, замены одного выражения другим**: а) так сказать – мындай(ча) айтканда (айтсак); б) иначе сказать – башкача айтканда (айтсак), башка сөз менен айтканда.

5. Значение **неподдельного удивления** по поводу чего-либо: шутка (ли) сказать, легко (ли) сказать – оңой бекен.

6. Значение **попутного замечания** по поводу чего-либо: к слову сказать – айтуу керек, сөз келгенде айтуу керек; баса; и то сказать, к примеру сказать – мисалы, мисал учун айтканда.

7. Значение **необходимости выделить, отметить что-либо с точки зрения говорящего**: нужно (необходимо) отметить (сказать правду, признать, заметить, полагать, думать, быть уверенным, отдать должное) – белгилей кетиши керек, (баса) айта кетиши керек, ойлош керек, ишениши керек, чындыкты айтыши керек.

8. Значение **эмоциональной оценки сообщения говорящим**: по совести сказать – чындыгын айтканда (дословно: «правду говоря»); стыдно сказать (молвить); стыдно (горько) признавать – айтууга тил барбайт» («язык не поворачивается сказать»); чего греха таить – эмнесин жашырам (-быз/-мак элек); что и говорить – эмнесин айтасың; кайсы бирин айтасың и т.д.

Таким образом, как уже говорилось, в русском языке ФЕ с инфинитивом – это специфические ФЕ. Нами выявлены и классифицированы, в зависимости от семантики и структуры, основные типы ФЕ с инфинитивом в русском языке и установлены средства их передачи на киргизский язык. Наиболее представительными по разнообразию значений (по семантике) и моделям (по структуре) являются наречные ФЕ (17 значений и 9 моделей); после них идут глагольные ФЕ (14 значений и 8 моделей); затем – именные ФЕ с инфинитивом (9 значений, 4 модели). Модальные ФЕ с инфинитивом имеют 8 значений и образуются по 2 моделям. Количественное соотношение самих ФЕ в приведенных группах различное. В целом нами проанализировано ФЕ с инфинитивом в русском языке: 1) 31 модальный фразеологизм; 2) 29 наречных ФЕ; 3) 17 глагольных ФЕ; 4) 10 именных ФЕ.

Для выявления и анализа ФЕ с инфинитивом в сопоставляемых языках нами использовались толковые и фразеологические словари русского и киргизского языков (1; 2; 4–7).

Сопоставительный анализ ФЕ русского языка с инфинитивом и средств их передачи на киргизский язык позволяет нам сделать некоторые выводы.

Некоторые ФЕ русского языка имеют семантический эквивалент в киргизском языке. Например, модальному фразеологизму *легко сказать* в киргизском языке соответствует фразеологизм *айтканга оңой*. При семантическом тождестве эти ФЕ также имеют структурные отличия.

Многие ФЕ русского языка передаются на киргизский язык с помощью аналогичных фразеологизмов. К примеру, ФЕ русского языка со значением «очень много, очень тесно» *ногу негде (некуда) поставить, иголку негде (некуда) воткнуть, яблоку негде (некуда) упасть, плюнуть негде (некуда)* соответствуют в киргизском языке фразеологизмам *бут коёрго жер жок, ийне саярга жер жок, алма тушөөргө жер жок, түкүрөөргө жер жок (таптайсың)*. Данные фразеологизмы-синонимы русского языка находят семантическое соответствие в киргизском языке через ФЕ-синонимы, однако они не являются эквивалентами ни в семантическом, ни в структурном планах. Объясняется это, во-первых, отсутствием в киргизском языке слов-эквивалентов отрицательных местоимённых наречий русского языка *некуда, негде*, поэтому им в киргизском языке соответствует словосочетание *жер жок*, что буквально означает «нет земли». Во-вторых, в киргизском языке отсутствует форма глагола, эквивалентная инфинитиву русского языка, по этой причине инфинитив в ФЕ русского языка с анализируемым значением («очень много, очень тесно») передается на киргизский язык с помощью причастия на *-ап/-оп/-еп* в дательном падеже.

Во многих случаях в киргизском языке отсутствуют эквиваленты ФЕ русского языка. К примеру, ФЕ русского языка: 1) *не занимать статью*; 2) *ничем крыть*; 3) *ни дать ни взять* – не имеют тождественных единиц, однако в киргизском языке находятся ФЕ или слова, сочетания слов, с помощью которых и передаются ФЕ русского языка: 1) *жеттишет, көп*; 2) *айтаарга сөз жок*; 3) *шексиз, сөзсүз*.

Структурные отличия, которые имеются у всех ФЕ русского и киргизского языков, обусловлены грамматическим составом ФЕ, грамматическими признаками частей речи и их форм, входящих в ФЕ.

Типологическими особенностями и национальной самобытностью сопоставляемых языков определяются отличия в структуре и семантике анализируемых единиц. Одним из основных типологических отличий в грамматическом строе русского и киргизского языков является отсутствие в киргизском языке глагольной формы, эквивалентной инфинитиву русского языка.

Сопоставительное исследование ФЕ с инфинитивом русского языка и способов их передачи на киргизский язык представляется нам актуальным и необходимым в лингво-методических целях, в плане изучения и преподавания данных единиц русского языка в киргизской или другой тюркоязычной аудитории.

Литература

1. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л.: Просвещение, 1984.
2. Киргизско-русский словарь: В 2-х кн. /Сост. К.К. Юдахин. – Фрунзе: Гл. ред. Кирг. Сов. Энциклоп., 1985.
3. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1986.
4. Русско-киргизский словарь / Под ред. К.К. Юдахина. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1957.
5. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1990.
6. Фразеологический словарь русского языка /Под ред. А.И. Молоткова). – М.: Русский язык, 1986.

7. Хмельницкая Н.Л., Биялиев А. Русско-киргизский фразеологический словарь. – Фрунзе: Мектеп, 1977.
8. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. Ч. 1. – М.: Просвещение, 1981.
9. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.

С. А. Кундузакова,
*рук. программы «Русский язык»,
Американский университет в Центральной Азии*

Вопросы образования и культура речи

*(по страницам республиканской печати)**

В феврале текущего года в республиканской прессе** были опубликованы материалы, которые никого не могут оставить равнодушными: они отражают уровень знаний учащихся наших школ. Выяснилось, что в мировом интеллектуальном тестировании, которое проводила Организация экономического сотрудничества и развития, пятнадцатилетние кыргызстанские школьники «абсолютно по всем проверяемым разделам оказались самыми слабыми и заняли п о с л е д н е е , 57-ое место» (2). Всего же в тестировании участвовало шесть тысяч учащихся из 201 образовательного учреждения. По своим знаниям наши дети, как показало международное сравнительное исследование, имеют «самые низкие показатели по всем проверенным направлениям» (6).

Надо сказать, что на страницах республиканской печати довольно часто появляются публикации, освещающие такие вопросы, как качество обучения и подготовки будущих специалистов; выпуск и качество учебников и учебных материалов для школы и вузов; повышение квалификации педагогических кадров республики; анализ работы отдельных учебных заведений и сотрудников сферы образования. Авторами этих публикаций являются в основном профессиональные журналисты или специалисты в области образования. Это говорит о том, что вопросы обучения и воспитания молодого поколения, подготовки специалистов для учебных заведений нашей страны привлекают внимание общественности и прессы.

В данной статье будут проанализированы, с точки зрения точности и правильности словоупотребления, материалы республиканской прессы, посвященные в основном вопросам образования.

Вполне очевидно, что язык средств массовой коммуникации – особенно республиканской прессы – должен соответствовать современным литературным нормам. Прежде

* Доклад представлен автором на Республиканской научно-практической конференции «Образование и наука в современном университете: опыт, теория, практика» (г. Бишкек, 13 марта 2008 г.).

** См., например, газеты «Вечерний Бишкек» от 15 февраля 2008 г. и «Слово Кыргызстана» от 5 февраля 2008 г.